

Aizeti Carlos-de-Vergara Artola

6 Grosvenor House, St. Lukes Square

Guildford, GU1 3JZ UK

Email: aizeti7@gmail.com

Nationality: Spanish Date of Birth: 10. 10. 1987 Gender: Female

EDUCATION

2009-2010 MA Translation, University of Surrey (Member of the European Masters in Translation)

- Focussed on Spanish-English translation with specialisation in business/economics
- Successfully managed Masters translation project: delivered technical translation using CAT tools; project managed two separate teams of translators and terminologists in an unfamiliar language (Greek)
- Trained in CAT tools (TRADOS 2007, Multiterm and Transit) and localization.
- Managed tight, often conflicting, deadlines between my academic and freelance translation work
- Masters Dissertation: translation into Spanish of a number of journalistic and technical articles about the Spanish economy.

2005-2009 BA English Philology, Universidad de Deusto, Spain – First equivalent

- Acquired an eye for detail of linguistics and usage of English grammar
- Undertook projects editing media texts, and a final project in translation editing.

2007-2008 European Culture and Languages Diploma, University of Kent, UK – Distinction:

- Developed translation and interpreting (liaison and consecutive) skills, and became acquainted with the way language is used in the media for different purposes.

2003-2005 Colegio Pureza de María, Spain:

- Bachillerato (A-level equivalent): English (100%), Spanish (80%), Humanities (avg. 90%). *2nd in Year (out of 100 students)*. Winner of region-wide Journalism prize.

Other Qualifications & Awards:

- Fully-funded scholarship from Basque Government for overseas postgraduate studies (awarded on academic merit)
- IELTS (Overall Band Score 8.0): **8.5 in writing**
- Level C2 in English / Level B2 in German

WORK EXPERIENCE

2007-2010 - **English-Spanish Translator for *Connections* newsletter in the European Institute of Social Services (Managed by the University of Kent and co-funded by the European Commission):**

- Translated from English into Spanish documents dealing with drug misuse treatments and legislative issues in the EU.
- Acquired new specific vocabulary very quickly.
- Worked to tight deadlines.

2009-2010 - **Spanish-English translation of academic articles on history and international relations (to be published by Clioh-World):**

- Translation for international academic conferences on international relations.
- Maintained regular contact with the client to clarify doubts and to keep her up to date with progress. Client subsequently used my services on further occasions.
- Worked to a very demanding deadline.

Dec 2008 - **Proofread translation of audio transcript, The Transcription Agency (<http://www.thetranscriptionagency.com/>):**

- Proofread a transcript which had been translated from English into Spanish.
- Edited text to correct technical imperfections as well as to improve the flow of the narrative.

Feb-March 2008 - **Spanish-English Translation of prize-winning short story (*Vademécum*, by Víctor Manuel Aguirre):**

- Created a high quality English version of a literature prize-winning short story.
- Maintained regular contact with the client in order to be accurate in the translation of some semantically ambiguous features of the text.

March-May 2007 - **English Spanish Translation for small business website:**

- Translated from English to Spanish descriptions and marketing of jewellery
- Quickly learnt new terminology
- Developed elegant formulations to effectively market products in Spanish

SKILLS

Computing

- Intermediate user of SDL Trados and MultiTerm
- Proficient typist with good knowledge of word processing and email software

Languages

- Native Spanish, Fluent English
- Good understanding of written Italian, German and Norwegian